Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wysłał zwiastunów przed obliczem Jego i poszedłszy weszli do wioski Samarytan tak że przygotować Mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyprawił więc przed sobą posłańców.\* \*\* Ci wyruszyli i przyszli do pewnej wioski\*\*\* Samarytan, aby przygotować mu (miejsce).[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wysłał zwiastunów przed obliczem jego. I wyruszywszy weszli do wsi Samarytan, (by) przygotować mu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wysłał zwiastunów przed obliczem Jego i poszedłszy weszli do wioski Samarytan tak, że przygotować Mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym wysłał przed sobą posłańców, którzy wyruszyli i przyszli do pewnej samarytańskiej wioski, gdzie mieli przygotować Mu miejsce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wysłał przed sobą posłańców. *Poszli więc* i weszli do wioski Samarytan, aby przygotować dla niego *miejsce*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy posłał posły przed sobą; którzy weszli do miasteczka Samarytańskiego, aby mu nagotowali gospodę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał posły przed obliczem swoim, a idąc, weszli do miasta Samarytańskiego, aby mu nagotowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i wysłał przed sobą posłańców. Ci wybrali się w drogę i weszli do pewnego miasteczka samarytańskiego, by przygotować Mu pobyt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że wysłał przed sobą posłańców. A ci w drodze wstąpili do wioski samarytańskiej, aby mu przygotować gospodę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysłał przed sobą posłańców, którzy wybrali się w drogę i przyszli do osady Samarytan, aby przygotować dla Niego miejsce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysłał przed sobą posłańców, a oni wybrali się w drogę i przyszli do pewnej samarytańskiej wioski, aby Mu przygotować miejsce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przed sobą wysłał gońców. Podążyli przodem i weszli do jakiejś wsi samarytańskiej, aby Mu tam przygotować. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kazał posłańcom pójść naprzód i we wsi samarytańskiej przygotować miejsce na odpoczynek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i wysłał przed sobą posłańców. A oni weszli do wsi samarytańskiej, aby Mu przygotować miejsce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послав послів перед собою. І, вийшовши, прибули вони до самарянського села, щоб приготувати йому ночівлю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i odprawił niewiadomych aniołów na przód niewiadomego doistotnego oblicza swego. I wyprawiwszy się weszli do sfery funkcji otwartej wiejskiej osady Samaritan, tak jak należało przygotować mu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wysłał także posłańców przed swym obliczem; więc wyruszyli i weszli do miasteczka Samarytan, aby mu przygotować. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wysłał przed sobą posłańców, którzy poszli i weszli do pewnej miejscowości w Szomron, aby poczynić dla Niego przygotowania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysłał więc przed sobą posłańców. Oni zaś, odszedłszy. weszli do wioski Samarytan, aby poczynić dla niego przygotowania; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Któregoś dnia wysłał przed sobą uczniów, aby przygotowali Mu nocleg w pewnej samarytańskiej wiosce. |

1. 1) posłańców, ἀγγέλους, w innym kontekście może ozn. aniołów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 10:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 4:4</x> [↑](#footnote-ref-4)